Table des matières

Remerciements	5
Avertissement, par Gabrielle VARRO	7
Chapitre 1. — Présentation, par Gabrielle VARRO et Djaffar LESBET	15
Chapitre 2. — Le mariage franco-allemand. Métaphore et réalité, par Gabrielle VARRO	23
Chapitre 3. — La notion de « mariage mixte », par Gabrielle VARRO	29
Le problème de la désignation dans les dictionnaires	29
Dans les recherches et dans les médias	31
Représentations du mariage « mixte »	32
Quelques précisions juridiques	34
Le problème des statistiques	37
Le mariage « mixte »	38
Comme indice d'intégration	38
Comme un objet de recherche autonome	39
Critères du « mariage mixte »	40
Critères externes	40
Critères internes	44
Mixités multiples	45
« Mixité » et « Modernité »	47
Les sentiments identitaires perçus à travers les discours	49
Qui parle? La notion de « communautés » en question	50
Chapitre 4. — Rencontres, par Djaffar LESBET	53
Le subi et le voulu	55
L'étiquetage du couple et ses sentiments	57
Aller ailleurs	60
La rencontre	61
Choix du pays de résidence du couple mixte	64
Le retour dans son pays : étranger dans sa propre famille	65

<u>Sa</u> famille et celle de l'autre	66
Lorsque l'enfant paraît	67
Le couple international, fin ou début de la « mixité » ?	69
Effets sociaux de la mixité conjugale	70
Chapitre 5. — Femmes transplantées, par Hélène GEBAUER et Gabrielle VARRO	75
Transplantation, migration, déracinement	76
Le « frottement avec l'autre culture »	79
Comportement des Françaises en Allemagne	80
Difficultés d'intégration et d'identification au pays d'accueil	81
L'identification difficile aux pays d'accueil et d'origine	83
Stratégies identitaires des Françaises transplantées	84
L'« interculturel » comme nouveau domaine d'investissement personnel	85
Chapitre 6. — « Le festin de Babette » (Témoignage), par Hélène MÜLLER	89
Quelques réflexions personnelles sur la vie quotidienne d'un ménage franco-allemand	89
Les habitudes alimentaires	90
L'installation de l'appartement	91
La langue	92
Chapitre 7. — Espaces éducatifs, par Gunter GEBAUER	97
Les espaces éducatifs ne sont pas a-politiques	99
Les représentations nationales	99
L'éducation du couple franco-allemand	101
Le mythe du couple biculturel	102
Une transformation de la rivalité historique	104
Chapitre 8. — Être parent dans deux pays (Témoignage), par Andreas et Hélène MÜLLER	111
Quelques généralités	111
Notre expérience	113
Chapitre 9. — Expériences psychanalytiques, par Susann HEENEN-WOLFF et Werner KNAUSS	115
La migration comme possibilité de réorganisation des conflits psychiques	115
Réflexions théoriques préliminaires sur les relations « interculturelles »	116

La méthode	117
Aperçu du processus de groupe	118
Interprétation	120
Chapitre 10. — Une migration symbolique (Témoignage), par Mirjana MOROKVASIC	127
Chapitre 11. — L'univers d'un groupe « interculturel », par Françoise MORIN	135
Histoire et préhistoire, les étapes de la recherche	136
Chapitre 12. — L'enfant « biculturel », par Gabrielle VARRO	143
Mise en garde sur le mot « biculturel »	143
Une spécificité « organique »	144
Description des familles	145
1) Les activités des parents	145
2) Nationalités	146
3) Les prénoms des enfants	146
4) La mixité religieuse	146
5) Les langues et la socialisation des enfants	147
6) Les écoles choisies pour l'enfant	149
7) Les grandes vacances passées dans le « deuxième pays »	149
Bilinguisme et/ou biculturalisme	150
1) Les quatre enfants déclarés « biculturels mais pas bilingues »	151
2) Les huit enfants déclarés « bilingues mais pas biculturels »	151
Valeur symbolique et ambiguïté de l'identité biculturelle	152
Chapitre 13. — Discours d'adolescents, par Djaffar LESBET et Gabrielle VARRO	155
Les adolescents évoquent la notion de « distance » et de « proximité » culturelles en Europe	156
La question de la « différence » entre les parents	158
D'où viens-tu?	158
Qui suis-je?	160
« Passer »	161
Langues	162
Prénoms	165
Religions	166
« Mixte », « biculturel », « bilingue »...?	167
Le label « biculturel »	169
Le label « bilingue »	169

Le sentiment identitaire et la référence parentale	171
Définitions identitaires	173
La volonté des parents de transmettre	174
L'appropriation du double héritage par les enfants	175
Identité et identification	176
Pays de résidence et pays du parent transplanté	177
Des identités plurielles plus ou moins acceptables	178
Une nouvelle zone identitaire	179
Chapitre 14. — Langues et identités, par Gabrielle VARRO	183
Colonisation, guerres et migrations	185
Des langues coupées (non transmises)	186
Effets subjectifs du langage : attitudes et pratiques	187
La pratique de l'alternance par les couples	188
Les « politiques linguistiques » des familles mixtes	189
Le double sacrifice	190
La langue allemande associée au national-socialisme	192
La communication « interculturelle »	195
L'anglais n'a jamais été employé comme <i>lingua franca</i> par les adultes	196
Minorités et majorités : une épreuve de force	196
Adultes et adolescents : différences entre « mono » et « bi »?	199
Les adultes : s'affirmer ; les ado : communiquer	200
Conclusions, par Gabrielle VARRO	201
↳ Le sentiment de rester étranger perdue	203
Validité relative de la désignation « couple mixte »	204
Les représentations qui circulent renforcent la désignation	205
↳ Le déplacement identitaire des parents et enfants dits mixtes	208
↳ Les spécificités des couples binationaux	210
↳ La comparaison avec les couples « monos »	211
↳ De l'identité des parents à l'éducation des enfants	212
Observations concernant la religion	212
↳ Résultats concernant les langues	213
↳ La question des valeurs	214
↳ L'identité des jeunes « mixtes »	215
Que signifie « l'appartenance » pour les jeunes?	216
Le sens du mariage « mixte » pour les adultes	219

X Le couple dit mixte est-il prêt à se métamorphoser en couple « européen »?	221
Postface, par Andrée TABOURET-KELLER	225
Petit glossaire alphabétique des termes utilisés, par Gabrielle VARRO	231
Bibliographie	237
Références	237
Lectures complémentaires	246
Tableaux	251